

Nella nostra società ci sono dei tabù, cose che tutti sanno e che tutti pensano, ma che non si possono dire per quieto vivere, per non passare da retrogradi, da razzisti, o da benpensanti.

U n s pö di

Non si può dire

(I zèngan)

(Gli zingari)

Tot i sa che i zinganot
sèmpr' i va a rubê int al ca,
ch' u j avreb nênc du scaplot,
mo la cólpa sèmpr' i-n l' à,

*Tutti sanno che gli zingarelli
sempre rubano nelle case,
che ci vorrebbero anche due scappellotti,
ma la colpa sempre non ce l'hanno,*

ch' i j' i mânda i genitur,
e s' i n ruba, bastunê!
Broti faz e sfrutadur,
s' a-j mandèsm' a lavurê

*che glieli mandano i loro genitori,
e se non rubano, bastonate!
Brutte facce¹ e sfruttatori,
se li mandassimo a lavorare*

.....
.....

.....
.....

Fai bën fê la su valişa!
Mo u n s pö di, e a n' a' deg brişa!

*Fagli ben la loro valigia!
Ma non si può dire, e non lo dico affatto!*

-- o --
(La ziviltê)

-- o --
(La civiltà)

E' minèstar Berluscôn,
cvelc tēmp fa, s' a-m arculd bën,
e' scurêva dla cvestiõn
dl' Uzidënt e i Musulmën.

*Il ministro Berlusconi,
qualche tempo fa, se ricordo bene,
parlava della questione
dell'Occidente e dei Musulmani.*

L'areb det, cun tot rispêt,
che la nôstra ziviltê
l'è piò èlta, u-l dis i fêt,
e i-n s' areb da maraviê.

*Avrebbe detto, con tutto rispetto,
che la nostra civiltà
è più alta, lo dicono i fatti,
e non si dovrebbero meravigliare.*

S' u-n l' à det, i l' à capì,
e u s' è fat un bulirõn,
ch' u j' è toc d fê mêrcia indri,
cun dal scuş e spiegaziõn.

*Se non l'ha detto, lo hanno capito,
e si è fatto un vespaio²,
che gli è toccato far marcia indietro,
con scuse e spiegazioni.*

Mo cla ziviltê ch' a là
ch' l' à purtê fãm e mişéria,
ch' la custrènz al dôn in ca,
èla pröpi tânta séria?

*Ma quella civiltà là
che ha portato fame e miseria,
che costringe le donne in casa,
è proprio tanto seria?*

Maltratêdi, bastunêdi,
in zirt post l'è un cvël nurmêl,
al va in zir immascarêdi,
ch' e' pê sèmpar carnuvêl!

*Maltrattate, bastonate,
in certi posti è una cosa normale,
vanno in giro mascherate,
che sembra sempre carnevale!*

S'agli à un fiôl, u s sënt di spès,
sënza rësar maridédi,
un prucës e pu al finès
splidi in tèra e lapidédi.

.....
.....

Sënza mètr' in discusiòn
e' rispèt par la parsõna,
a-s pòl di, sta situaziòn
che la seja pròpi bõna?

Se par ló l'è suparióra
e s' i sta tãnt bën a là,
coma mai tot cvènt alóra
i s'aveja e i vën' in cvà?

S'u s dév di ch' a sën a péra,
ch'u-n gn'è e' mej e ch'u-n gn'è e' pez,
cla vigliaca dla galéra!,
me a voj di ch'a sò sparez,

a m' i zùg nënc la camişa!
Mo u-n s pò di, e a n' a' deg brişa!

-- o --
(I drughé)

I drughé j' è par la strê
cun sirèng e cuciarën,
che l'è pròpi una ciustê.
U j' avreb un pô d curzën,

ed invézi i n' i fa gnit,
e se nënc i va in galéra,
tot i dè e' suzéd, a-l vit?,
j è za fura prèma d séra.

S' i vënd drôga, s' i rapëna,
cun che di ch' j' à di problémi,
cundanêj l'è la su arvëna,
cvési cvési i ji dà e' prémi!

Se j' amaza un cvelcadõn
o s' i ruba int i marché,
ló j' à sèmpar la rasõn,
cun la scuşa ch' j' è drughé

e s' i ruba l'è pracişa.

*Se hanno un figlio, si sente dire spesso,
senza essere sposate,
un processo e poi finiscono
sepolte in terra e lapidate.*

.....
.....

*Senza mettere in discussione
il rispetto per la persona,
si può dire, questa situazione
che sia proprio buona?*

*Se per loro è superiore
e se stanno tanto bene là,
come mai tutti quanti allora
se ne vanno e vengono qua?*

*Se si deve dire che siamo pari,
che non c'è il peggio e che non c'è il meglio,
quella vigliacca della galera³ !,
io voglio dire che sono dispari,*

*mi ci gioco anche la camicia!
Ma non si può dire, e non lo dico affatto!*

-- o --
(I drogati)

*I drogati sono per la strada
con siringhe e cucchiaini,
che è proprio una schifezza.
Ci vorrebbe un po' di cintura,*

*ed invece non gli fanno niente,
e se anche vanno in galera,
tutti i giorni succede, lo vedi?,
sono già fuori prima di sera.*

*Se vendono droga, se rapinano,
con quel dire che hanno dei problemi,
condannarli è la loro rovina,
quasi quasi gli danno il premio!*

*Se ammazzano qualcuno
o se rubano nei (super)mercati,
loro hanno sempre ragione,
con la scusa che sono drogati*

e se rubano è lo stesso.

Mo u n s pö di, e a n' a' deg brişa!

-- o --

(I "zùvan" di zēntar sucél)

Cus' in dgìv mo d chi "zuvnot",
cvi di "zēntar", cum ch'i diş
i giornél, la radio, tot?
Me pu a sò d'un êtr' aviş,

che sta su definiziōn
la n'è adata. Ló j' è cvi
cun al maz, cun i bastōn,
mascaré, s'u-n s fòs capì,

ch'i va in piazza a fêr' al böt,
a spachê tot al vidrēn,
che j' è pez de taramöt,
cun di sēs e dal cadēn.

Ogni scuşa la-j va bēn,
siòpar, manifestaziōn,
arabì còma di chēn,
bēsta fê dla cunfusiōn.

Lavurê?! Mo mai a e' mònd!,
pr' e' bōn' órdin sèmpr' in zir,
slandruné, sti vagabònd,
sēnza impiég e sēnza mstir.

Cum' a cāmpi?, a vreb savé!
Chi ch'a-j pēga tot i viēz,
tot al spés, magnêr' e bé,
chi ch'a-j dà tot sti vantēz?

Curtegé da zirt parti
e prutèt, sti bōn tabēc
i n'avānza mai indri,
sèmpr' i mēna, i n'è mai strēc.

.....
.....

Se cvelc cvël e' va pu stört,
l'è suzēst nēnc ch'u n' è tānt,
e par chēs u j scapa e' mōrt,
e' purēn, e' dvēnta un sânt.

E tot cvènt a prutestê
cōntr' a gvérn' e puliziot!
Asasēn!, che j' à tirê,

Ma non si può dire, e non lo dico affatto!

-- o --

(I "giovani" dei centri sociali)

Cosa ne dite di quei "giovani",
quelli dei "Centri", come dicono
i giornali, la radio, tutti?
Io poi sono di un altro avviso,

che questa loro definizione
non è adatta. Loro sono quelli
con le mazze, con i bastoni,
mascherati, se non si fosse capito,

che vanno in piazza a fare a botte,
a spaccare tutte le vetrine,
che sono peggio del terremoto,
con dei sassi e delle catene.

Ogni scusa va loro bene,
scioperi, manifestazioni,
arrabbiati come cani,
basta fare della confusione.

Lavorare?! Ma mai al mondo!,
per il buon ordine⁴ sempre in giro,
disordinati, questi vagabondi,
senza impiego e senza mestiere.

Come campano?, vorrei sapere!
Chi li paga tutti i viaggi,
tutte le spese, mangiare e bere,
chi dà loro tutti questi vantaggi?

Corteggiati da certi partiti
e protetti, questi buoni ragazzi
non restano mai indietro,
sempre menano, non sono mai stanchi.

.....
.....

Se qualche cosa va poi storto,
è successo anche che non è tanto⁵,
e per caso ci scappa il morto,
poverino, diventa un santo.

Tutti quanti a protestare
contro governo e poliziotti!
Assassini!, che hanno sparato,

i j' avléva amazê tot!

Mo magari!, u m vên da di.
A-s duvévi fê amazê?,
o a-s duvévi tirê indri
e lasêi a devastê?

Chi puret d carabignir
ch'i sta a lè a risghê la pêl
tot i dè par fê e' su mstir,
a-s duvên cavê e' capêl!

E u n'è óra, ins i giurnâl
d di e' su nôm a tot' sta zënt,
cun la lèngua sènza pèl,
vagabònd e dilincvënt,

in maniera piò dizişa?
Mo u n s pò di, e a n' a' deg brişa!

-- o --
(I travesti)

Fati røb ch'u s' à da vdé!
Tot in piazza ch'i sfiléva
cun i vstì tot culuré,
a brazet, e pu i-s baséva,

tot sta masa d travestì,
cun sta grãnda baraonda,
ch'i-s vantéva, tot isprì,
d rësar cvi dla térza sponda.

Mo dal faz! Cun e' ruset
e cun tot' l' atrezatura,
cun j' urei e cun dal tulet
che a pinsêj i fa paura.

E chi zèngan d chi stilèstar,
cvãnd t' a j vî in televiziôn,
cun atur e cun rigèstar!
U j avrèb de grãn bastôn!

E chi du, cla cöpia strãna,
ch'i vô di cum' t' é da vstìt
cun la maja o la gabãna,
i-t fa pèrdar nênc l' aptit!

A n scurèn d cl' êtr' animêl
tot truchê, tot platinê,
coma un pôrc, e' srà un cvintêl,

li volevano ammazzare tutti!

*Magari!, mi viene da dire.
Si dovevano far ammazzare?,
o si dovevano tirare indietro
e lasciarli a devastare?*

*Quei poveri carabinieri
che stanno lì a rischiare la pelle
tutti i giorni per fare il loro mestiere,
ci dobbiamo togliere il cappello!*

*E non è ora, sui giornali
di dire il suo nome a tutta questa gente,
con la lingua senza pelo,
vagabondi e delinquenti,*

*in maniera più decisa?
Ma non si può dire, e non lo dico affatto!*

-- o --
(I travestiti)

*Quali cose si devono vedere!
Tutti in piazza che sfilavano,
con i vestiti tutti colorati,
a braccetto, e poi si baciavano,*

*tutta questa massa di travestiti,
con questa grande baraonda,
che si vantavano, tutti eccitati⁶,
di essere quelli della terza sponda.*

*Ma delle facce! Con il rossetto
e con tutta l' attrezzatura,
con gli orecchini e degli abbigliamenti
che a pensarci fanno paura.*

*E quegli zingari⁷ di stilisti,
quando li vedi in televisione,
con attori e con registi!
Ci vorrebbe del gran bastone!*

*E quei due, quella coppia strana,
che vogliono dirti come devi vestirti
con la maglia o la gabbana⁸,
ti fanno perdere anche l'appetito!*

*Non parliamo di quell' altro animale
tutto truccato, tutto platinato,
come un maiale, sarà un quintale,*

.....
.....
.....
A sintì parò i dutur,
cvesta l'è una malatèja
e se nēnc faşënd dal cur,
u-n gn'è môd d mandêla vèja,

i-n n'â cólpa s' j è acsè fêt,
e s' j' à avù sta grând sfurtõna,
e comunque u j vô rispèt,
cum' ch' l'è giost, par la parsõna.

Mo se õn l'â un pô d rusghēn,
u-n va in piazza a sbandirêl
o a vantēsan, da cretēn,
mo e' fa mej andêr' a e' bsdêl.

.....
.....
i bragõn' e la camişa.
Mo u n s pô dì, e a n' a' deg brişa!

-- o --
(I még)

Tot i dè in televişiõn,
in canél e canalet,
una masa d'imbrujõn
sèmpr'a lè, che mai i-n smet,

i-t vô lèzar e' futur,
i prumet ch' i-t pò guarì,
bēsta t péga, l'è sicur!
Bşõgna rēs'r' insimuni!

A-n vòj di che tot j è sémi,
nēnc s'u-n gn'è una bõna feta;
tãnta zēnt j' à di problémi
e sti purc i-s n' aprufeta.

Tot sti még, tot' sta zintaja,
i fa al chêrt, i fa j' indvēn,
e i j' imbroia, i j' abarbaja
e i ji sfilà un sac d cvatrēn.

Agli è dõn e di tip strēn

.....
.....
.....
*A sentire però i dottori,
questa è una malattia
e se anche facendo delle cure,
non c'è modo di mandarla via,*

*non ne hanno colpa se sono così fatti,
e se hanno avuto questa grande sfortuna,
e comunque ci vuole rispetto,
come è giusto, per la persona.*

*Ma se uno ha un po' di raucedine,
non va in piazza a sbandierarlo
o a vantarsene, da cretino,
ma fa meglio ad andare all'ospedale.*

.....
.....
*i calzoni e la camicia.
Ma non si può dire, e non lo dico affatto!*

-- o --
(I maghi)

*Tutti i giorni in televisione,
in canali e canaletti,
una massa di imbroglioni
sempre lì, che mai non smettono,*

*ti vogliono leggere il futuro,
promettono che ti possono guarire,
basta che tu paghi, è sicuro!
Bisogna essere scimuniti!*

*Non voglio dire che tutti sono scemi,
anche se ce n'è una buona fetta;
tanta gente ha dei problemi
e questi porci se ne approfittano.*

*Tutti questi maghi, tutta questa gentaglia,
fanno le carte, fanno gli indovini,
e li imbrogliono, li abbagliano
e sfilano loro un sacco di quattrini.*

Sono donne e dei tipi strani

cun 'na vós e cun dal mös,
che par me j à un pô d rusghën
e una cvèlca böta d tös!

E di atur e di cantënt
i-n s vargõgna d fê da arciam
pr' imbrujê dla pôvra zënt,
gnânc se ló i murès ad fãm!

Cus' aspëti, cvi ch'i cmãnda,
a cavê tot' sta ciuséra,
a ciapê tota sta bãnda,
a mandêj tot in galéra?!

E' paréva ch' j' aves ciap
cun la Wanna, ch' l'è in parşõn,
nënc e' mëg, mo lo l'è scap
e in do' ch'l'è u n' a' sa piò anciõn.

Mo tot chj étr' i-n fa una piga
e i cuntènu a predichê
e j è sèmpr' a lè ch'i ziga:
l'è un imbroy legalizê

da la zèma a la radişa.
Mo u n s pö di, e a n' a' deg brişa!

-- o --

(L'immigraziõn)

Da luntân i vën' a cve
cun dal bêrc e di gumõn,
u n'ariva tot i dè,
a l'avdê' in televişiõn.

Spes i viaza par di miş
par scapê cun al famej
a la fãm di su pais
e par vîvar un pô mej.

U j' è nënc di dilincvënt,
broti faz, avënz d galéra,
mo piò spes l'è bõna zënt
ch'i lavóra infëna a séra

e ch'i fa nënc tënt lavur
ch' a n' avlën piò fêr anciõn.
Mo pinsën un pô a e' futur
e faşën dal previşiõn.

Ló di fiul i n' à una masa,

*con una voce e delle mosse,
che per me hanno un po' di raucedine
e qualche colpo di tosse!*

*E degli attori e dei cantanti
non si vergognano di fare da richiamo
per imbrogliare della povera gente,
neanche se morissero di fame!*

*Cosa aspettano, quelli che comandano,
a togliere tutta questa sporcizia,
a prendere tutta questa banda,
a mandarli tutti in galera?!*

*Sembrava che avessero preso
con la Wanna, che è in prigione,
anche il mago, ma lui è scappato
e dove sia non lo sa più nessuno.*

*Ma tutti quegli altri non fanno una piega
e continuano a predicare
e sono sempre lì che gridano:
è un imbroglio legalizzato*

*dalla cima alla radice.
Ma non si può dire, e non lo dico affatto!*

-- o --

(L'immigrazione)

*Da lontano vengono qua
con barche e gommoni,
ne arrivano tutti i giorni,
lo vediamo in televisione.*

*Spesso viaggiano per mesi
per scappare con le famiglie
alla fame dei loro paesi
e per vivere un po' meglio.*

*Ci sono anche dei delinquenti,
brutte facce, avanzi di galera,
ma più spesso è buona gente
che lavora fino a sera*

*e che fanno anche dei lavori
che non vogliamo più fare nessuno.
Ma pensiamo un po' al futuro
e facciamo delle previsioni.*

Loro dei figli ne hanno una quantità,

sèmpr' i crès, invèzi nō
za u-s pō di che la va grasa
se ogni cōpia la n' à ò'.

J' è, int la nōstra sucetê,
piò cvi ch' môr acnè cvi ch' nes.
Cvest l' areb da fêš pinsê,
che la raza la s fines.

Cvând ch' i srà la magiurânza
ló j' arà e' diret d cmandê,
cum ch' l' è giost e ch' l' è l' uşânza
int la nōstra sucetê.

E se prèma i-n s' è integré
cun la nōstra situaziōn,
e môd d vîvar e d' avdê,
cun al nōstar tradiziōn?

Int e' Kòssovo u s' è vest
cun i Sirb e j' Albaniş
tot i fêt che j' è suzest:
a n' avrên mig fê pracîş?!

.....
.....

E pu nênc, u n sreb mo mej
fê dal lez, pinsê a un disegn
par fê crêsar al famej,
mânchi tas e piò sustegn

prèma d tot par j' Italiên
par tot cvi che j' à di fiul,
piemuntiş o sicilên,
milaniş o rumagnul?

S' è cuntènuu l' invaziōn,
s' a-n tulên dal séri amşur,
u-s farà dla cunfuşiōn.
Cvest l' è pôc mo l' è secur,

se cvi ch' cmânda i-n zircarà
prèma o dop d cambiê rigèstar.
Pinsê mêl l' è un pchê, u s sà,
mo u s' i ciapa!, e' dgè e' Minèstar,

e pinsènd a tot sti fêt
e sintènd i scurs ch' i fa,
e' putreb avni un suspêt:

*sempre crescono, invece noi
già si può dire che va grassa
se ogni coppia ne ha uno.*

*Sono, nella nostra società,
più quelli che muoiono che quelli che nascono.
Questo dovrebbe farci pensare,
che la razza finisce.*

*Quando saranno la maggioranza
loro avranno il diritto di comandare,
come è giusto ed è l'usanza
nella nostra società.*

*E se prima non si sono integrati
con la nostra situazione,
il modo di vivere e di vedere,
con le nostre tradizioni?*

*Nel Kossovo si è visto
con i Serbi e gli Albanesi
tutti i fatti che sono successi:
non vorremo mica fare lo stesso?!*

.....
.....

*E poi anche, non sarebbe meglio
fare delle leggi, pensare ad un disegno
per far crescere le famiglie,
meno tasse e più sostegno*

*prima di tutto per gli Italiani
per tutti quelli che hanno dei figli,
piemontesi o siciliani,
milanesi o romagnoli?*

*Se continua l'invasione,
se non prendiamo delle serie misure,
si farà della confusione.
Questo è poco ma è sicuro,*

*se quelli che comandano non cercheranno
prima o dopo di cambiare registro.
Pensar male è un peccato, si sa,
ma ci si prende!, disse il Ministro¹²,*

*e pensando a tutti questi fatti
e sentendo i discorsi che fanno,
potrebbe venire un sospetto:*

mònd t cì un bòja!, mo i n'avrà

mondo boia!, ma non vorranno

chi partì che j' è cuntréri
a e' cuntrol dl' immigraziòn,
impurtê di pruletéri,
pr'al futuri vutaziòn?

*quei partiti che sono contrari
al controllo dell'immigrazione,
importare dei proletari
per le future votazioni?*

A n' a' crid, se prèma a-n veg.....
Mo u n s pò dì e me a n' a' deg!

*Non lo credo, se prima non vedo.....
Ma non si può dire..... e io non lo dico!*

Franco d Sabadën

Franco Pongeggi

NOTE.

1. Broti faz: letteralmente "brutte facce", in romagnolo non si riferisce all'aspetto esteriore, ma a quello morale e ha il significato di "delinquente", "persona malvagia e disonesta".

2. Buliròn: alla lettera "ribollimento".

3. Imprecazione.

4. Bòn' órdin: l'espressione "rèsar in žir pr' e' bòn' órdin" (essere in giro per il buon ordine) ha senso ironico e significa proprio il contrario, cioè essere in giro per creare guai, confusione, illegalità. Il modo di dire potrebbe essere nato per stigmatizzare, con ironia, il comportamento di certa polizia o di certi sbirri di regimi dispotici, sempre mal visti dal popolo.

5. I fatti di Genova del 2001.

6. Isprì: agitato, eccitato, baldanzoso, arrabbiato. Probabilmente l'origine è i(nvi)spri, da "vëspra", "vespa", "sprér", "vespaio", così che il significato della parola richiama il comportamento delle vespe, quando vengono stuzzicate. Più o meno ha il significato dell'italiano "inviperito", anche se credo che la derivazione (in questo caso da "vipera") non sia la stessa. Anche il significato non è esattamente lo stesso: "inviperito" implica cattiveria, collera, significato che per me, per "isprì", è secondario rispetto agli altri elencati, mentre il suo significato principale è legato al concetto di baldanza e sicumera.

7. Zèngan: letteralmente "zingari". In romagnolo questa parola viene usata, non solo per indicare gli zingari veri e propri, ma anche per indicare una persona sporca o disordinata, o che ha un comportamento pigro e vagabondo, oppure, come in questo caso, genericamente in senso dispregiativo per un comportamento che non si condivide.

8. Gabāna: giacca o gabbana.

.....

.....

12. Minèstar: è la libera traduzione di una celebre frase del Ministro per antonomasia, il Senatore Giulio Andreotti.